

Цель и модель подготовки профессиональных переводчиков

Выполнила: Быкова Лилия

Гр. ЛПВЯ(б)-72

Содержание

- Введение
- Цель подготовки
- Перевод как деятельность
- Определение понятия перевод
- Общие принципы организации обучения переводу
- Содержание обучения
- Профессиональная компетенция переводчика
- Комплексы задач при подготовке переводчика
- Упражнения в процессе обучения переводу
- Вывод
- Список литературы

Введение

- Необходимость подготовки большого числа профессиональных переводчиков возникла сравнительно недавно, хотя перевод – это очень древний вид человеческой деятельности. Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большие масштабы и все большую социальную значимость. Профессия переводчиков стала массовой, и во многих странах созданы специальные учебные заведения, готовящие профессиональных переводчиков. В этих учебных заведениях умение профессионально осуществлять переводческую деятельность является конечной целью обучения. Для того, чтобы хорошо переводить, необходимо знать законы перевода, определяемые его сложной и противоречивой природой, четко представлять требования, предъявляемые обществом к переводу и переводчику.

Цель подготовки профессиональных переводчиков

- Целью программы обучения является подготовка специалиста-переводчика, владеющего иноязычной коммуникативной компетенцией в профессиональной сфере общения.

Перевод как деятельность.

- Перевод – один из видов человеческой деятельности. Любая деятельность возникает из потребности. Своей деятельностью переводчик удовлетворяет не личную, а общественную потребность, и при этом он руководствуется не личным мотивом, а мотивом, предписанным ему обществом. Перевод удовлетворяет постоянно возникающую потребность общения между людьми, не владеющими общим языком, или, иначе говоря, людьми, разделенными лингвоэтническим барьером.



Определение понятия перевод.

Перевод – это процесс преобразования текста на одном языке в текст на другом языке при сохранении относительно неизменным содержания.



Общие принципы организации обучения переводу.

-Перевод рассматривается как сложный и многогранный вид умственной деятельности, которая может преследовать разные цели, осуществляться в разных условиях, различными способами и под воздействием многих факторов.



-Как всякая деятельность, перевод требует для своей реализации определенных знаний, умений (сознательного выполнения определенных действий) и навыков (полуавтоматического и автоматического выполнения определенных действий), которые должны быть созданы в процессе обучения.

-Переводческая деятельность может осуществляться переводчиком сознательно (в результате анализа и обоснованных выводов) или интуитивно.

-Реализация переводческой компетенции происходит при участии всей языковой личности переводчика.



-Задача обучения переводу заключается не в усвоении каких-то норм, правил или рецептов, которые переводчик мог бы автоматически применять во всех случаях, а в овладении принципами, методами и приемами перевода и умением их выбирать и применять по-разному в конкретных условиях, к разным текстам и для разных целей.




-Объектом переводческой деятельности является информация, содержащаяся в исходном тексте.

-Языковые единицы, составляющие текст, сами по себе не являются объектом перевода.



-Указанное соотношение определяет и характер учебных материалов, используемых в обучении переводу. В первую очередь, это тексты разного типа, позволяющие приблизить учебный перевод к условиям работы профессионального переводчика.

-В процессе обучения переводу должны изучаться не способы перевода используемого учебного материала (текста, высказывания, слова), а методы решения типичных переводческих задач и стратегия поиска индивидуальных творческих решений.



Содержание обучения

Содержание обучения переводу во многом определяется теми знаниями, умениями и навыками, которые необходимы для создания у обучаемых профессиональной компетенции переводчика.



В ходе обучения будущий переводчик должен получить, в основном, следующие знания:

- получить представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире;
- получить представление о понятии переводимости, не тождественности содержания оригинала и перевода, принципе обеспечения минимальных потерь;
- получить представление о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода;
- получить представление о прагматических аспектах перевода и основных способах прагматической адаптации перевода;



- получить представление о классификации переводов и различных видах переводческой стратегии;

- изучить основные модели перевода и переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;

- изучить основные виды переводческих соответствий и способы перевода без эквивалентных языковых единиц;

- получить представление об основных принципах перевода связного текста;

- получить представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.



ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

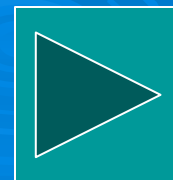
Языковая компетенция переводчика включает все аспекты владения языком, характерные для любого носителя языка, но кроме того подразумевает и ряд специфических особенностей. Так же, как и любой участник языковой коммуникации, переводчик хранит в своей памяти знания о системе, норме и узусе языка, о его словарном составе и грамматическом строе, о правилах использования единиц языка для построения речевых высказываний, о преимущественном использовании определенных наборов языковых единиц в различных сферах общения, о территориальных, социальных и профессиональных различиях в употреблении таких единиц, о влиянии на выбор и характер использования языковых единиц обстановки общения и взаимоотношений участников общения, их ролевых функций.



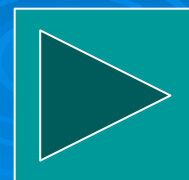
Профессиональная компетенция переводчика включает знание соотношения правил в двух языках и умение строить тексты разного типа.

Важное место в профессиональной компетенции переводчика занимает его коммуникативная компетенция.

В случае необходимости переводчик корректирует соотношение языкового содержания и выводимого смысла, вводя недостающую фоновую информацию в само высказывание или сообщая ее в примечаниях и сносках. Таким образом, в отличие от обычных коммуникантов коммуникативная компетенция переводчика носит сопоставительно-динамический характер.



Профессиональная компетенция переводчика необходимо включает и некоторые личностные характеристики, без которых он не сможет успешно выполнять свои профессиональные функции. Перевод представляет собой сложный вид умственной деятельности, осуществление которой предполагает особую психическую организацию, большую ее пластичность и гибкость, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой. От переводчика требуется умение сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциалы.



Особо следует отметить морально-этический компонент профессиональной компетенции переводчика. Он несет полную ответственность за качество своей работы, за моральный и материальный ущерб, который может явиться результатом его недобросовестности.

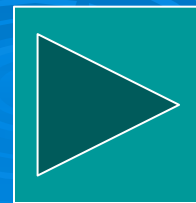


И, наконец, профессиональная компетенция переводчика включает техническую компетенцию — специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности.



Комплексы задач при подготовке переводчика

Для переводчика эффективен путь познания соответствующей предметной области (в необходимых для его работы пределах) с одновременным усвоением терминологии – сразу или последовательно на двух языках. Таков первый комплекс задач при подготовке переводчика.



Второй комплекс задач – это практическая тренировка в переводе с использованием знаний и терминологии из соответствующей предметной области.



Упражнения в процессе обучения переводу

- Содержание курса перевода включает как сообщение необходимых профессиональных знаний, так и развитие переводческих умений и навыков. При этом умения и навыки перевода и составляют конечную цель курса перевода, т.к. они обеспечивают практическую профессиональную деятельность переводчика.



Упражнения – это основной способ выработки необходимых умений. Переводческие умения могут развиваться и в процессе перевода связного текста. По характеру выполняемых речевых действий упражнения подразделяются на предпереводческие и собственно переводческие.

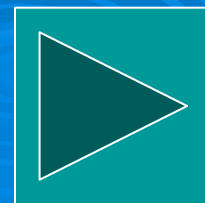


Предпереводческие упражнения имеют целью создать условия для успешного осуществления переводческого процесса, создать необходимую коммуникативную установку, проверить наличие у студентов языковых и фоновых знаний, показать им, как решают типовые переводческие задачи опытные высококвалифицированные переводчики.



Переводческие упражнения
подразделяются на:

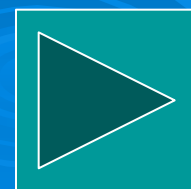
- языковые
- операционные
- коммуникативные



Языковые-развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур исходного языка и переводящего языка;



Операционные -
отрабатывающие умение
использовать различные
способы и приемы перевода.



Коммуникативные -
создающие умение успешно
выполнять необходимые
действия на разных этапах
переводческого процесса.



Вывод:

В настоящее время стало очевидным, что переводческая деятельность претерпела ряд количественных и качественных изменений, которые вызвали потребность в большом количестве высококвалифицированных переводчиков, что, в свою очередь, требует повышения качества их профессиональной подготовки. Важнейшим условием успешного обучения будущих переводчиков является совершенствование учебного процесса, разработка методики обучения.

Список литературы

- <http://www.bestreferat.ru/referat-162754.html>